

《欢乐颂》歌词 (German text of Ode to Joy)

席勒原诗《欢乐颂》中没有的文字，即贝多芬自己添加者，以斜体标注。

德文原文^[7]

O Freunde, nicht diese
Töne!
Sondern laßt uns
angenehmere anstimmen,
und freudenvollere.
Freude! Freude!

Freude, schöner
Götterfunken
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden
Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf
gelingen,
Eines Freundes Freund zu
sein;
Wer ein holdes Weib
errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem
Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der
stehle
Weinend sich aus diesem
Bund!

邓映易所译之
通行译文

啊！朋友，何必
老调重弹！
还是让我们的
歌声
汇合成欢乐的
合唱吧！
欢乐！欢乐！

欢乐女神圣洁
美丽
灿烂光芒照大
地！
我们心中充满
热情
来到你的圣殿
里！
你的力量能使
人们
消除一切分歧，
在你光辉照耀
下面
四海之内皆成
兄弟。

谁能作个忠实
朋友，
献出高贵友谊，
谁能得到幸福
爱情，
就和大家来欢
聚。
真心诚意相亲
相爱
才能找到知己！
假如没有这种
心意
只好让他去哭
泣。

直译译文

啊！朋友，不要
这些调子！
还是让我们提高
我们的歌声
使之成为愉快而
欢乐的合唱！
欢乐！欢乐！

欢乐，天国的火
花，
极乐世界的仙
姬；
我们如醉如狂，
走进你的圣地。
习俗使人各奔东
西，
凭你的魔力手相
携，
在你温存的羽翼
下，
四海之内皆兄
弟。

谁算得上非常幸
运，
有个朋友心连
心，
谁有一个温柔的
妻子，
请来同聚同欢
庆！
真的，只要世上
还有一个可以称
知己，
否则离开这个同
盟，
让他偷偷去哭

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küße gab sie uns und
Reben,
Einen Freund, geprüft im
Tod;
Wollust ward dem Wurm
gegeben,
Und der Cherub steht vor
Gott.

Froh, wie seine Sonnen
fliegen
Durch des Himmels
prächt'gen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum
Siegen.

Seid umschlungen,
Millionen!
Diesen Kuß der ganzen
Welt!
Brüder, über'm Sternenzelt
Muss ein lieber Vater
wohnen.
Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer,
Welt?
Such' ihn über'm
Sternenzelt!
Über Sternen muss er
wohnen.

反复:
Seid umschlungen,

在这美丽大地
上
普世众生共欢
乐;
一切人们不论
善恶
都蒙自然赐恩
泽。
它给我们爱情
美酒,
同生共死好朋
友;
它让众生共享
欢乐
天使也高声同
唱歌。

欢乐,好像太阳
运行
在那壮丽的天
空。
朋友,勇敢的前
进,
欢乐,好像英雄
上战场。

亿万人民团结
起来!
大家相亲又相
爱!
朋友们,在那天
空上,
仁爱的上帝看
顾我们。
亿万人民虔诚
礼拜,
拜慈爱的上帝。
啊,越过星空寻
找他,
上帝就在那天
空上。

反复:
亿万人民团结

泣。
一切众生吸吮欢
乐,
在自然的怀抱
里,
她那玫瑰色的足
迹,
善人恶人同追
觅,
甜吻,美酒,生
死之交,
都是欢乐所赐
予,
虫豸也和神前的
天使,
一同享受着生
命。

欢喜,好像太阳
飞行
在天上壮丽的原
野里,
兄弟们,赶你们
的道路,
快乐地,像英雄
走向胜利。

拥抱吧,万民!
这一吻送给全世
界!
兄弟们,星空的
高处,
定住着慈爱的天
父。
万民,可曾跪
倒?
可曾认识造物
主?
越过星空寻找
吧,
他定在星际的尽
头!

反复:

Millionen!
Diesen Kuß der ganzen
Welt!
Brüder, über'm Sternenzelt
Muss ein lieber Vater
wohnen.
Seid umschlungen,
Diesen Kuß der ganzen
Welt!
Freude, schöner
Götterfunken
Tochter aus Elysium,
Freude, schöner
Götterfunken
Götterfunken!

起来!
大家相亲又相
爱!
朋友们,在那天
空上,
仁爱的上帝看
顾我们。
亿万人民团结
起来!
大家相亲又相
爱!
欢乐女神圣洁
美丽
灿烂光芒照大
地!
灿烂光芒照大
地!

拥抱吧, 万民!
这一吻送给全世
界!
兄弟们, 星空的
高处,
定住着慈爱的天
父。
拥抱吧, 万民!
这一吻送给全世
界!
欢乐, 天国的火
花,
极乐世界的仙
姬。
欢乐, 天国的火
花!

Ode to Joy: [https://en.wikipedia.org/wiki/Symphony_No._9_\(Beethoven\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Symphony_No._9_(Beethoven))

《欢乐颂》: (维基)

[https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%AC%AC9%E8%99%9F%E4%BA%A4%E9%9F%BF%E6%9B%B2_\(%E8%B2%9D%E5%A4%9A%E8%8A%AC\)](https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%AC%AC9%E8%99%9F%E4%BA%A4%E9%9F%BF%E6%9B%B2_(%E8%B2%9D%E5%A4%9A%E8%8A%AC))